

Ruan Xisun
阮仪三 著

江南

江南水乡古镇 CANAL TOWNS IN JIANGNAN AREA

浙江摄影出版社

705
(40)

本书选题由马元浩先生倡议并率先进行拍摄工作，谨致谢忱。

图书在版编目 (CIP) 数据

角直 / 阮仪三著. — 杭州: 浙江摄影出版社,
2004.1

(江南水乡古镇)

ISBN 7-80686-120-3

I. 角… II. 阮… III. 乡镇—概况—苏州市
IV. K925.33

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2003)第 091828 号

江南水乡古镇

角 直

阮仪三 著

英文翻译: 王之光

责任编辑: 杨秋林

装帧设计: 任惠安

责任校对: 程翠华

责任出版: 徐爱国

出版发行: 浙江摄影出版社

社 址: 杭州武林路 357 号

邮 编: 310006

制 版: 杭州兴邦电子印务有限公司

印 刷: 浙江印刷集团公司

开 本: 890 × 1240 1/32

印 张: 5

印 数: 0001—3000

版 次: 2004 年 1 月第 1 版

印 次: 2004 年 1 月第 1 次印刷

ISBN 7-80686-120-3/K·84

定 价: 29.00 元

(如有印装质量问题, 请寄本社出版室调换)

About the Author


Ruan Yisan

Born in 1934, he is now a professor and PhD tutor at Architecture and Urban Planning College of Tongji University, the director of National Research Center of Historic Cities at Tongji University, and a member of National Expert Committee for Chinese Historic Cities.

Prof. Ruan has been working on urban planning and preservation of historical heritages. Since 1980, he has promoted the preservation and rescue of the ancient city of Pingyao and the six Canal Towns in Jiangnan Area and participated in the preservation and planning of historic cities like Suzhou, Yangzhou, Shaoxing, Anyang, Chaozhou, Zhaoqing and Shanghai. His publications include *Traces of an Ancient City*, *Chronicles for Preserving the City, Pingyao*, *Ancient Towns in Jiangnan Area*, *Appreciation and Preservation of Historic Cities*, *Theory and Planning for Preserving Historic Cities*, *Fundamentals of Urban Planning*.

本书参考资料:

- 《吴郡甫里志》长洲陈惟中、尧心甫编
- 《中国江南水乡》阮仪三著, 同济大学出版社
- 《角直》朱红著, 古吴轩出版社
- 《江南古镇》阮仪三主编, 上海画报出版社、三联书店(香港)有限公司



作者简介

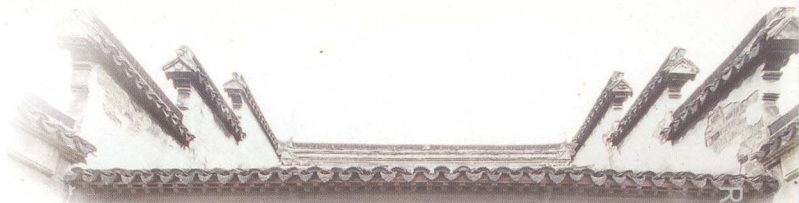
阮仪三 1934年生。同济大学建筑与城市规划学院教授、博士生导师；同济大学国家历史文化名城研究中心主任；全国历史文化名城保护专家委员会委员。

从事于城市规划和历史文化遗产保护研究，从1980年开始，促成了平遥古城和江南水乡六镇的保护与抢救，并参与苏州、扬州、绍兴、安阳、潮州、肇庆、上海等众多的历史文化名城的保护与规划。

著有《古城留迹》、《护城踪录》、《平遥》、《江南古镇》、《名城鉴赏与保护》、《历史名城保护理论与规划》、《城市规划基础理论》等。

本书承蒙角直镇人民政府、角直旅游发展总公司大力协作。

书中图片除署名外，均由董建成先生拍摄。



Ran Yisan

阮仪三 著

角直

LUZHI

江南水乡古镇 CANALTOWNSINJIANGNANAREA



概 况

江南水乡主要是指长江下游南面的苏南浙北一带地区。这里土地肥沃、气候温和、物产丰富，自古就有先民在此聚居，千百年来，逐渐形成了许多村落和乡镇。这些乡镇依河而建，因水成街，因水成市，形成了精巧独特的建筑布局，镇上粉墙黛瓦，小桥流水，老街深巷，洋溢着浓郁的江南乡土气息，构成了一种独特的地域文化景观。因地理人文环境的差异，各镇又各有自己的特色。20世纪80年代以来，中国农村经济迅速发展，大多数历史古镇经历了现代建设的改造，基本失掉了原来的风貌。值得庆幸的是，江苏省的角直、周庄、同里和浙江省的南浔、乌镇、西塘等古镇得到了及时的保护。近年来，这些古镇又在专家的指导下进行了合理的整治，较完整地保存了原汁原味的历史风貌，成为人类珍贵的文化遗产。

角直，属苏州市吴中区。传说古代独角兽名角端，恋此地风光而栖居于此，故得名。“角”字不常见，古镇富魅力。在上海、苏州这些大城市近郊的古镇中，她葆有古朴优美的风貌。

角直河多、桥多，名胜古迹多，文化遗产多。老镇境内河港纵横，清冽的河水将两旁的古街衬托得生动活泼，店招飘摇，廊檐靠椅，黛瓦粉墙，石板小径，尽显水乡风韵。

古镇因唐代就建有的保圣寺而兴盛，寺内藏有的九尊古代罗汉像现为国宝。镇上还有唐代著名诗人陆龟蒙的斗鸭池和他的坟茔，古树枯草留人凭吊。著名教育家、文学家叶圣陶早年曾在此任教，著有小说名篇《多收了三五斗》，被选入统编语文课本，人人知晓。镇上有课文中的万盛米行等可供人体味。近代教育家沈柏寒宅、文化名人王韬老宅、香港艺人萧芳芳祖居萧宅，都是保存完好的典型江南大宅。

角直镇上妇女传统服饰具有浓郁的水乡特色，花头巾、花小袄、束腰作裙、百纳绣鞋等，独具风韵，为古镇增添了一抹亮色。

主要景点：保圣寺及古代罗汉像、斗鸭池、叶圣陶纪念馆、沈宅、萧宅、王韬纪念馆、万盛米行、水乡农具博物馆、古石桥、沿河水埠、系船石、水乡服饰。



INTRODUCTION

The Canal Towns in Jiangnan Area mainly refer to the old towns which lie at the lower reaches of the Yangtze River in the south of Jiangsu Province and north of Zhejiang Province, and endowed with fertile land, mild climate and rich produce, this area was inhabited by primitive people many thousand years ago. Natural villages and towns have formed along small rivers, comprising exquisitely unique architectural layout. The towns feature white walls and dark tiles, small bridges and streams, old streets and long lanes. Local color constitutes a unique regional cultural landscape. These towns vary in style due to different geographic and cultural environments. Since 1980s, most of the ancient towns have been modernized with the takeoff of China's rural economy, losing the original framework. Fortunately, Luzhi, Zhouzhuang and Tongli in Jiangsu Province and Nanxun, Wuzhen and Xitang in Zhejiang Province have been timely preserved. In recent years, these old towns have been renovated under the guidance of experts. With original historic features, they are becoming the common heritage of our human race.

Luzhi, where a unicorn is said to have been attracted to stay, is situated in the east of Suzhou. This is an ancient township in a graceful classical style near Shanghai.

The ancient town abounds in rivers, bridges, scenic wonders, and cultural relics. The crisscross rivers make the ancient streets alive with shop signs, roofed chairs, tiles and walls, slabs and paths.

The town was prosperous because of Baosheng Temple built in the Tang Dynasty, where we find national treasures in nine sculptured arhats. There is also Tang poet Lu Guimeng's Duck-Fight Pond and tomb. Distinguished educator and writer Ye Shengtao taught here in his early years and wrote his short story "Three or Five Dou of Grain Over-Collected", which was included in China's nation-wide schoolbook and thus known to everybody. You can still find the Wansheng Rice Shop described in the textbook. Also well preserved are typical Southern-styles homes, such as modern educator Shen Baihan's home, cultural celebrity Wang Tao's home, Hong Kong artist Xiao Fangfang's ancestral home.

The local traditional lady garments feature a rich water town flavor: the kerchiefs and dresses, working skirts, and embroidered shoes are unique treats for the curious eye.

Major places of interest:

Baosheng Temple with Its Arhat Sculptureds, Duck-Fight Pond, Memorial to Ye Shengtao, Shen's Home, Xiao's Home, Memorial to Wang Tao, Wansheng Rice Shop, Museum of Water Town Farm Tools, Ancient Stone Bridges, River Wharfs, Ship Moorings, Water Town Garments.





认识角直

RECOGNIZING LUZHI

6

角直溯源

ITS HISTORY

26

唐代古刹保圣寺

BAOSHENG TEMPLE BUILT IN THE TANG DYNASTY

36

稀世珍宝罗汉像

RARE SCULPTURES OF ARHATS

50

诗人归终地——陆龟蒙故莹

TOMB OF LU GUI MENG THE POET

62

钟情故地魂——叶圣陶纪念馆及墓园

YE SHENGTAO'S MEMORIAL HALL AND TOMB

72

米行觅旧踪

OLD RICE SHOP

78



目录
CONTENTS

石桥、石驳觅奇趣 <i>STONE BRIDGES AND RIVERBANKS</i>	86
甬直女子倩装 <i>LOCAL LADIES' DRESS</i>	108
甬直沈宅访古 <i>OLD HOME OF MR. SHEN</i>	116
萧宅和王韬纪念馆 <i>XIAO'S HOME AND MEMORIAL TO WANG TAO</i>	128
故园海藏梅花墅 <i>FORMERLY PLUM VILLA</i>	140
保护甬直的历程 <i>THE PRESERVATION OF THE TOWNSHIP</i>	144



江南水乡古镇

认识角直

Recognizing Luzhi

角直古镇地处苏州市境内，北靠吴淞江，南临澄湖，东邻昆山，西离苏州城18公里，东与上海相距60公里，有“五湖之厅”（澄湖、万千湖、金鸡湖、独墅湖、阳澄湖）、“六泽之冲”（吴淞江、清水江、南塘江、界浦江、东塘江、大直江）之称，是典型的河湖环抱之中的江南古镇。特别是从苏州去角直，一路水汪汪的，全是湖光潋艳的景色。古人称角直是“水云之乡、稼渔之区”。

走进角直古镇可以看到，东市河和南市河成L形转折，一河两街，一道道桥梁把两岸的街巷连接，河道的西侧和北侧，朝东、朝南开着店铺，河对面是居住房屋。河这边是热闹的街市，河那边是安静的人家。过了西汇塘更是明显，一条河把商业和居住，把闹和静，清楚地划分开了。角直既不像周庄镇那样街两边都是店铺，也不像同里镇那样河两边全是住家，这反映了这个古镇兼有商业和住家的功能。



静谧的水乡古镇 马元浩摄

甬直镇以庙兴市。以前，保圣寺极为繁盛，僧侣也多，这个镇就围绕着寺庙而发展。靠近保圣寺的西汇塘一带，是商事最繁华的地段，烧香拜佛的人们全在这里消费饮食，所以大都是饭店、旅店、茶馆和百货店。从明清时期一直到20世纪50年代，甬直的商业、手工业和医药业特别发达。镇上有许多中药店，药店里聘请了著名的医师坐堂就诊。听老人们说，过去甬直镇上名医很多，主要是中医，内、妇、外科一应俱全，疑难杂症均可诊治。四乡农民摇船把病人送到镇上来医治。据资料统计，当时镇上中西药店(医室)有43家，真是“镇满杏林”。当时，全镇居住人口约1万人，大小店铺637家，绸缎衣着、鞋帽百货、鲜鱼肉类、南北杂货、糖果糕点、瓜果蔬菜、家具盆桶、茶室照相……样样俱全。店铺门面、柜台橱窗乃至建筑式样，以仿苏州城内为多。相传“昆山一城，不如甬直一镇”。

甬直的巷道不宽，一般只有二三米宽。巷里的住宅多是粉墙黛瓦，木门木窗。沿街巷的民居都很简朴，但不单调，有一层的、有两层的，有的有马头出挑，有的是云墙高耸，一眼望去，高高低低，有起有伏。一段矮墙，爬满了藤蔓，几方漏窗，透出院中的花木，显得特别的安静和舒适。甬直也有大宅，那是富户豪宅或是书香门第。有名的如沈宅、萧宅和王韬故居等，近年均已整修，陈列了许多史料和展品，从中可以领略名人的风范和了解大宅的规模。

甬直靠近上海，离苏州更近，风光也极为秀美。在20世纪90年代以来的房地产开发热潮中，这里成为兴建别墅的最佳地段。上海人、苏州人在这定居的很多，所以，从上海和苏州都有公共通车直达，在江南六个古镇中，甬直是交通最方便的。苏



澄湖景色



金鸡湖风光

州在东部开发了新建设区,新加坡工业园区就设在甬直的金鸡湖畔,甬直就和苏州连在了一起。由于甬直较早地制定了保护古镇的规划,故古镇没有受到现代建设的影响,依然保存了历史上原来的风貌。因而,就历史的遗存、环境的幽静、街巷的安宁、水乡的情趣来说,甬直应是六镇之首。



甬直周围的湖荡景色 马元浩摄



角直三步两桥：南昌桥与永福桥 马元浩摄



角直三步两桥：相丰桥与环玉桥 马元浩摄



河道纵横



廊棚沿河有供人憩息的“吴王靠”



西汇下塘街景